PIERRE SWIGGERS

L'*ETYMOLOGISCHES WÖRTERBUCH DER RUMÄNISCHEN SPRACHE*. ASPECTS DU TRAVAIL ETYMOGRAPHIQUE DE SEXTIL PUŞCARIU

1. INTRODUCTION

En 1905 parut chez Carl Winter, dans la collection « Sammlung Romanischer Elementarbücher »[1], dirigée par Wilhelm Meyer-Lübke, l'*Etymologisches Wörterbuch der rumänischen Sprache* de Sextil Puşcariu[2]. L'ouvrage est présenté comme le premier volume d'un dictionnaire étymologique du roumain, couvrant le fonds latin, comme l'indique le sous-titre: *I. Lateinisches Element mit Berücksichtigung aller romanischen Sprachen*. Au moment de la parution de l'ouvrage, l'auteur avait à peine vingt-huit ans: jeune docteur de l'université de Leipzig[3], il avait été nommé « Privatdozent » en philologie romane à l'université de Vienne. S'atteler à une tâche aussi ardue que celle de publier un dictionnaire étymologique d'une langue romane encore trop ignorée par les romanistes[4] était autant un témoignage d'audace

[1] La *Sammlung Romanischer Elementarbücher* était publiée sous la direction de W. Meyer-Lübke et d'un comité scientifique comprenant Philipp August Becker, Wilhelm Cloëtta, Vincenzo Crescini, Emil Levy, Sextil Puşcariu, Fr. Ed. Schneegans, Oskar Schultz-Gora, H. Tiktin, Johann Vising, Karl Vossler, Karl Warnke et Berthold Wiese.

[2] Le dictionnaire de S. Puşcariu constitue le premier tome publié dans la 3e série de la *Sammlung*, consacrée aux dictionnaires (« III. Reihe: Wörterbücher »).

[3] La thèse de doctorat de S. Puşcariu, écrite sous la direction de Gustav Weigand, portait sur les suffixes diminutifs en roumain (Puşcariu 1899); la version imprimée comporte, à la fin, une brève « Vita » autobiographique, qu'il nous semble intéressant de reproduire comme document historiographique: „Ich, Sextil Josif Puşcariu, wurde am 4. Januar 1877 als Sohn des Rechtsanwaltes Josif Puşcariu und seiner Ehefrau Eufrosina, geb. Ciurcu, beide griechisch-orientalischer Konfession, in Kronstadt (Siebenbürgen) geboren. In meiner Vaterstadt, besuchte ich die zwei ersten Klassen (1887-1888) des griech.-orient. rumänischen Gymnasiums, welches ich für die zwei folgenden Jahre mit dem sächsisch-lutherischen Gymnasium vertauschte, um in Herbst 1891 wieder in das rumänische Gymnasium zurückzukehren, wo ich im Jahre 1895 die Maturitätsprüfung bestand. Im Oktober desselben Jahres begab ich mich nach Leipzig und widmete mich daselbst dem Studium der neueren Sprachen. Ich besuchte die Universität 4 Jahre und hörte bei folgenden Professoren und Dozenten: Birch-Hirschfeld, Gardthausen, Hirt, Holz, Leskien, Schmitt, Scholvin, Sievers, Stieda, Strümpell, Volkelt, Weigand und Witkowski. Außerdem beteiligte ich mich als ordentliches Mitglied an den Übungen des romanischen Seminars, der slavischen Abteilung des indogermanischen Instituts und gehörte acht Semester dem rumänischen Institute unter Leitung des Herrn Professor Weigand an. Allen Herren Professoren, die mich mittelbar oder unmittelbar geistig anregten und förderten, an erster Stelle aber Herrn Professor Weigand, dessen Ratschläge mir während meiner Studienzeit von sehr großen Nutzen waren, spreche ich meinen herzlichsten Dank aus" (Puşcariu 1899, feuille non paginée, après l'Index et les *Abkürzungen*).

[4] Cf. S. Puşcariu (1905, p. VII): „Das Rumänische steht heute noch zu sehr vom allgemeinen Interesse der Romanistik entfernt, so daß den meisten Forschern auf diesem Gebiete die nicht sehr leicht zu erwerbende Kritik, ältere Werke über rumänische Philologie zu benützen, abgeht".

BDD-A13534 © 2015 Editura Scriptor; Editura Argonaut
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-21 05:09:51 UTC)

qu'un acte périlleux: c'est ce qui explique la prudence et la modestie avec lesquelles l'auteur présente son projet. Tout d'abord, il s'agissait de remplacer l'ouvrage, largement insuffisant, d'A. de Cihac (*Dictionnaire d'étymologie daco-romane*, I. *Éléments latins*, 1870)[5], auquel les romanistes non familiers avec le roumain se fiaient trop facilement (comme c'est le cas de Körting 1890–1891). Comme l'indique S. Puşcariu, la motivation initiale de son projet résidait là:

> „Aus dem Drange, Cihacs Wörterbuch durch ein neues, auf der Höhe der heutigen Wissenschaft stehendes, zu ersetzen, ist mein Buch hervorgegangen. Der Plan der Arbeit ergab sich danach von selbst. Bestimmt, als Nachschlagebuch zu dienen, mußte sich vor allem seine Fassung so knapp als möglich gestalten. So oft es mir schien, daß für ein rumänisches Wort ein lateinisches Etymon nachweisbar ist oder rekonstruiert werden darf, habe ich es in das Wörterbuch aufgenommen, übersetzt und auf sein Vorbild zurückgeführt, ohne mich auf die Anführung seiner verschiedenen grammatischen Formen, syntaktischen Funktionen, Bedeutungsentwicklungen und Derivationen einlassen zu können" (Puşcariu 1905, pp. VII–VIII)[6].

Ayant ainsi défini son but fondamental, l'auteur prend soin de mitiger le caractère trop ambitieux qu'on pourrait attribuer à son ouvrage: dans sa dimension comparative, son travail est avant tout un travail de compilation[7], mais de compilation critique[8]; pour ce qui concerne le traitement de l'étymologie roumaine, la qualité de l'information prévaut sur la quantité et sur l'ambition d'exhaustivité:

> „Nichts Vieles, sondern Sicheres wollte ich geben; ist doch das Streben nach Vollständigkeit bei dem heutigen Stand der rumänischen Lexikographie, solange das große Wörterbuch, an dem die Akademie in Bukarest seit zwanzig Jahren arbeitet, noch nicht erschienen ist, ein Ding der Unmöglichkeit" (Puşcariu 1905, p. XI).

[5] Le second volume, paru en 1879, est consacré aux *Éléments slaves, magyars, turcs, grecs-modernes et albanais*.

[6] Sur le rapport entre la nomenclature et la méthodologie lexicographique des entreprises de A. de Cihac et de S. Puşcariu, voir aussi Puşcariu 1905, pp. X–XI): „Bei einem Vergleiche mit Cihacs Wörterbuch, auf dem meines beruht, wird sich herausstellen, daß dort fehlende (meistens dialektische und altrumänische) Wörter oder solche, die im zweiten Bande (*Éléments slaves, magyars, turcs, grecs-modernes et albanais*, Frankfurt a.M. 1879) enthalten sind, bei mir verzeichnet und wieder andere, von Cihac angeführte, ausgelassen worden sind. Letztere erweisen sich mit Leichtigkeit meistenteils als gelehrte Bildungen oder auf rumänischem Boden entstandene Ableitungen, oder endlich es sind dies nur unbekannte und nirgends belegbare Wörter".

[7] „Dagegen suchte ich durch die vergleichende Heranziehung der übrigen romanischen Entsprechungen ein Bild der näheren Verwandtschaft des Rumänischen zu den Schwestersprachen zu geben. In dieser Beziehung muß ich aber zugestehen, daß mein Wörterbuch fast nur auf Kompilation beruht. Zu einer selbständigen Arbeit auf diesem Gebiete fehlte es mir an der nötigen Zeit. Es schien mir, daß die Notwendigkeit eines rumänischen Wörterbuchs dringender ist als die eines romanischen, so dass ich mich begnügen mußte, ein ungefähres Bild der Verwandtschaft, statt eines vollständigen, zu geben" (Puşcariu 1905, p. VIII).

[8] Cf. S. Puşcariu (1905, p. VIII): „Das Werk, welches ich benützt habe, war das oben zitierte Buch Körtings. Freilich mußte ich dabei sehr kritisch vorgehen und oft habe ich die dort nicht unterschiedenen Buchwörter und die nicht hinzugehörenden Formen auslassen müssen. Dafür findet man in meinem Buche viele romanische Wörter, welche bei Körting fehlen, die ich in verschiedenen Abhandlungen und in gelesenen Texten fand".

BDD-A13534 © 2015 Editura Scriptor; Editura Argonaut
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-21 05:09:51 UTC)

L'*Etymologisches Wörterbuch der rumänischen Sprache* (désormais EWRS) peut être considéré comme un des premiers dictionnaires étymologiques romans comparatifs, mais à orientation „unilingue", répondant aux exigences de la linguistique romane „scientifique", qui s'est mise en place au cours du XIX[e] siècle (cf. Swiggers 2014a). S'insérant chronologiquement entre les entreprises « panromanes » de Friedrich Diez (1853) et de Gustav Körting (1890–1891) d'une part, et de Wilhelm Meyer-Lübke (REW: première édition, en fascicules, entre 1911 et 1920) d'autre part, l'EWRS, qui a su tirer profit de la grammaire comparée des langues romanes de W. Meyer-Lübke[9], peut être qualifié de chaînon crucial dans l'histoire des dictionnaires étymologiques (pan- et idio-)romans[10], et cela dans un double sens: comme une réalisation marquant la continuité entre le passé et le futur, mais aussi comme un jalon fournissant un témoignage d'une ouverture méthodologique et d'un esprit d'innovation.

Dans ce qui suit, nous présenterons une analyse de l'EWRS, qui se veut une invitation à un travail plus ample sur l'activité de Sextil Puşcariu comme étymologiste (roumain et roman): dans cette analyse, conduite en conformité avec le cadre méthodologique que nous avons défini pour la métalexicographie (cf. Petrequin–Swiggers 2007; Swiggers 2007), nous nous intéresserons à trois aspects: (1) le dispositif lexicographique; (2) l'approche étymologique et étymographique[11]; (3) l'ouverture méthodologique[12].

2. LE DISPOSITIF LEXICOGRAPHIQUE

Sous „dispositif lexicographique" nous traiterons de deux aspects: (a) la structuration du dictionnaire et (b) la nature des entrées.

(a) On peut distinguer trois niveaux de structuration. La macro-structure de l'EWRS, ouvrage qui comporte XV + 295 pages, est la suivante: introduction, le dictionnaire proprement dit, les index, une liste d'abréviations et une liste de symboles. Voici le détail de cette structuration:

Vorwort (p. VII–XV)

[Wörterbuch]

A numéros 1–176 (p. 1–14)

B numéros 177–242 (p. 14–21)

[9] Comme le montrent les nombreux renvois, l'EWRS fait un emploi systématique de la grammaire comparée des langues romanes de W. Meyer-Lübke (1890–1902), de son introduction à la linguisique romane (Meyer-Lübke 1901) et de son étude sur le sort du neutre latin (Meyer-Lübke 1883).

[10] Pour un aperçu historique et méthodologique, voir Pfister 1980 (cf. Swiggers 1988) et Pfister–Lupis 2001.

[11] Nous utilisons les termes *étymographie* et *étymographique* conformément à l'usage qui en est fait dans Buchi–Schweickard (éds) 2014.

[12] L'analyse qui sera conduite ici est d'ordre métalexicographique: nous nous intéresserons aux aspects macro- et micro-structurels de l'EWRS, ainsi qu'aux aspects méthodologiques de l'approche lexicographique (et étymographique) de l'auteur. Il ne s'agira donc pas d'évaluer l'exactitude (ou l'exhaustivité) des informations étymologiques fournies dans le dictionnaire.

BDD-A13534 © 2015 Editura Scriptor; Editura Argonaut
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-21 05:09:51 UTC)

C numéros 243–481 (p. 21–42)
D numéros 482–564 (p. 42–49)
E numéro 565 (p. 49)[13]
F numéros 566–692 (p. 49–59)
G numéros 693–751 (p. 59–65)
H numéros 752–753 (p. 65)
I numéros 754–907 (p. 65–79)
J numéros 908–928 (p. 79–80)
L numéros 929–1006 (p. 81–86)
M numéros 1007–1148 (p. 86–99)
N numéros 1149–1210 (p. 99–106)
O numéros 1211–1233 (p. 106–108)
P numéros 1234–1421 (p. 108–126)
R numéros 1422–1489 (p. 126–133)
S/Ş numéros 1490–1707 (p. 134–157)
T/Ţ numéros 1708–1783 (p. 157–166)
U numéros 1784–1846 (p. 167–173)
V numéros 1847–1923 (p. 173–180)
Y numéros 1924–1925 (p. 180)
Z numéros 1926–1947 (p. 180–182)

Index
Lateinisch (p. 183–210)
Schriftrumänisch (p. 210–221)
Arumänisch (p. 221–229)
Meglenitisch (p. 229–231)
Istrisch (p. 231–232).

Abkürzungen (p. 233–235)

Zeichenerklärung (p. 235).

La méso-structure du dictionnaire correspond à la division par lettres de l'alphabet (*s* et *ş*, *t* et *ţ* sont traités comme une unité). La micro-structure du dictionnaire consiste en articles numérotés de 1 à 1947[14]; ces articles sont soit des articles de traitement lexicographique, soit des entrées-renvois.

L'organisation générale d'un article est la suivante:

> Numéro [+ éventuellement un chiffre romain pour distinguer des entrées ayant la même forme, mais non le même statut étymologique] + entrée (mot-vedette) en italiques et en gras + formes correspondantes dans les dialectes roumains + indication du statut grammatical + sens + étymologie + matériaux comparatifs [+ éventuellement commentaire].

[13] Il s'agit de la conjonction *e*; tous les autres mots commençant par *e* sont traités sous *ie*.

[14] L'auteur utilise des chiffres romains pour distinguer, en tant qu'items différents, des formes segmentalement identiques (il peut s'agir de formes identiques en daco-roumain, ou de formes identiques mais appartenant à différentes variétés); par exemple: 41 = I *aiépt* (< ALLECTO) et 42 = II *aiépt* (< EJECTO), 89 = I *anín* (< AN-NINNO) et 90 = II *anín* (< ALNINUS), 661 = I (aroumain) *fug* (< FUGO) et 662 = II *fug* (< FUGIO).

BDD-A13534 © 2015 Editura Scriptor; Editura Argonaut
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-21 05:09:51 UTC)

Citons trois exemples[15]:

252. *cal* sm. [ar. mgl. ~, ir. *cǫ*] „Pferd" < CABALLUS, -UM (ersetzt im Urrom. EQUUS): alb. *kal'*, it. *cavallo*, sard. *kaḍḍu*, frl. *k'aval*, eng. *k'aval'*, pv. *caval*, frz. *cheval*, sp. *caballo*, pg. *cavallo*.

601. *fiáră* sf. [ar. *ĥară* W.] „wildes Tier" < FĔRA, -AM: it. sp. *fiera*, gen. *fea*, fr. *fière*, pv. pg. *fera*. [Papahagi kennt ar. *ĥară* nicht]

1841. *usc* (*usúc*) I vb. [ar. *usúc*, *usîc* W., mgl. ~, ir. *uscu*] „trocknen" < EXSŪCO, -ARE „den Saft auspressen": it. *asciugare*, aquil. *assuká*, cerign. *assukä*, eng. *süer*, pv. *asugar*, frz. *essuyer*, cat. *aixugar*, sp. *enjugar*, pg. *enxugar*. – Davon mold. ar. *usúc* sm. „(Thier)schweiss" , *uscát* sm. „Erde" (als Gegensatz zu „Wasser") = it. *asciutto*.

(b) Quant à la nature des entrées, l'EWRS est un dictionnaire étymologique du roumain, orienté à partir du daco-roumain[16]: la très grande majorité des numéros ont comme entrée une forme daco-roumaine. On relève pourtant plus d'une centaine de numéros (articles lexicographiques + entrées-renvois) qui ont comme entrée une forme d'un autre dialecte roumain. Ainsi, il y a quelque 90 numéros qui ont comme entrée une forme aroumaine [*ar.*][17], quelque 20 numéros qui présentent comme entrée une forme mégléno-roumaine [*mgl.*][18] et 4 numéros ayant une forme istro-roumaine [*ir.*][19] comme entrée.

[15] Dans la suite, nous ne citerons pour les étymons que la première forme mentionnée dans l'EWRS (par ex. le nominatif d'un nom, ou le nominatif masculin singulier d'un adjectif, ou la première personne de l'indicatif présent d'un verbe).

[16] Puşcariu 1905, p. XIV: „Die Orthographie der rumänischen Wörter ist die phonetische, die heute von den meisten Schriftstellern und zum großen Teil auch von der rumänischen Akademie adoptiert ist. Daher suche man unter *ă* auch *ĕ*, unter *î* auch *â*, *ê*, unter *şte*, *şti* auch *sce*, *sci*". Nous avons respecté la graphie originale de l'EWRS, à une exception près: quand l'indication de l'accent se superposait à un autre signe diacritique, nous n'avons retenu que ce dernier, afin d'éviter des problèmes typographiques.

[17] Il s'agit des numéros 17 (*acşí*), 32 (*adžún*), 81 (*amíntu*), 84 (*amparu*), 96 (*ápir*), 109 (*arátu*), 111 (*arăzbór*), 145 (*asplîngu*), 148 (*astal'ŭ*), 173 (*aúş*), 175 (*ávră*), 185 (*bărtsát*), 191 (*báš*), 202 (*bináts*), 231 (*búfu*), 270 (*cápă*), 271 (*căpărleátsă*), 281 (*căprínă*), 294 (*cărnár*), 297 (*căroáre*), 308 (*căstíńe*), 309 (*căstíńŭ*), 310 (*castru*), 316 (*cătenáre*), 317 (*cătínă*), 318 (*cătsăn*), 398 (*cor*), 438 (*cúlmu*), 446 (*cúnă*), 466 (*cusurín*), 467 (*cusurínă*), 476 (*cutrúburu*), 531 (*dimîndu*), 534 (*distórcu*), 535 (*disíc*), 538 (*doapăr*), 578 (*fáo*), 661 (I *fug*), 680 (*furínă*), 684 (*fúrnu*), 687 (*furuntsél*), 698 (*găríts*), 699 (*gărnáts*), 723 (*gl'óm*), 724 (*glótsă*), 744 (*gruńédzu*), 752 (*hic*), 753 (*hică*), 793 ((*î*)*mprustédzu*), 811 (*încărésc*), 938 (*lăptáre*), 1024 (*mărát*), 1050 (*mătrícă*), 1057 (*merdu*), 1061 (*mes*), 1091 (*minút*), 1127 (*múndă*), 1131 (I *mur*), 1148 (*muts*), 1195 (*ntárdu*), 1199 (*nueárcă*), 1214 (*oárfăn*), 1254 (*pănúcl'e*), 1256 (I *pap*), 1295 (*picúl'ŭ*), 1296 (*pecúńŭ*), 1333 (*plátă*), 1398 (*pulicár*), 1409 (*purínt*ă), 1484 (I *rup*), 1519 (*šáră*), 1526 (*săríńe*), 1554 (*šcl'ífur*), 1555 (*šcl'oápic*), 1560 (*scórbu*), 1592 (II *sîn*), 1627 (*sprém*), 1628 (*spridžúr*), 1630 (*sprúnă*), 1664 (*stur*), 1686 (*suil'édz*), 1766 (*tseátsire*), 1779 (*túrtură*), 1805 (*umiditáte*), 1806 (*uminitáte*), 1846 (*útre*), 1917 (*vom*), 1918 (*vómeră*), 1924 (*yíngits*), 1925 (*yíte*) et 1947 (*zvóm*).

[18] Il s'agit des numéros 260 (*căldáru*), 403 (*corp*), 428 (*cufoári*), 1010 (*mătšócu*), 1030 (*mărdzéu̯ă*), 1096 (*miríndzu*), 1100 ((*m*)*ńícură*), 1130 (*múntur*), 1201 (*núib*), 1365 (*potš*), 1380 (*pricúr*), 1383 (*priľu*), 1428 (*rámă*), 1600 (*soáră*), 1767 (*tsicoári*), 1793 (*úmă*), 1821 (*u̯órbil'i u̯ocl'i*) et 1827 (*úrdin*(*i*)).

[19] Il s'agit des numéros 404 (*corúmbe*), 772 (*i̯í*), 925 (*žurítsę*) et 1624 (*spírę*).

BDD-A13534 © 2015 Editura Scriptor; Editura Argonaut
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-21 05:09:51 UTC)

Une centaine de numéros sont constitués de ce qu'on peut appeler «entrées-renvois». Il s'agit de numéros où la forme de l'entrée est suivie d'un renvoi à une autre entrée: ainsi le numéro 4 se présente de la manière suivante: „4. *aburc* s. aburesc": le lecteur est renvoyé ici à l'entrée *aburesc* (en fait: *aburésc*), qui est traité sous le numéro 5. Au total, on relève environ 90 „entrées-renvois"[20].

3. APPROCHE ÉTYMOLOGIQUE ET ÉTYMOGRAPHIQUE

En tant qu'ouvrage d'étymologie roumaine, l'EWRS se caractérise par trois propriétés fondamentales: sa perspective comparative pan-romane, une sensibilité portée à l'histoire de la recherche, et une conscience très nette du statut de l'ancrage étymologique.

(a) La perspective comparative est présente à travers le dictionnaire, dans (presque) tous les *items*[21] traités. Sextil Puşcariu a pris soin de présenter, pour chaque entrée lexicale, une documentation aussi complète que possible pour toute la Romania, en juxtaposant des formes repérées dans les langues nationales ou (semi-)officielles et dans des dialectes, et en rapprochant des formes appartenant à diverses couches idiosynchroniques (à côté de formes rencontrées dans les variétés modernes, on trouve de nombreuses formes en ancien italien, ancien français, ancien provençal, ancien espagnol et ancien portugais). L'intérêt de la perspective comparative est rehaussé par l'inclusion de l'albanais[22], que l'auteur a systématiquement inclus là où cette information est pertinente[23], et par les renvois, assez nombreux, aux langues slaves (anciennes et modernes) et au grec (moderne).

L'approche comparative à l'échelle romane apparaît non seulement de l'inclussion des langues romanes à grande tradition littéraire, comme l'italien, le français, l'occitan[24], le catalan, l'espagnol et le portugais, mais aussi par la prise en compte

[20] Numéros: 4, 8, 32, 63, 78, 84–86, 128, 143, 144, 168, 169, 209, 232, 233, 234, 308, 330, 348, 357, 391, 423, 428, 438, 467, 470, 473, 532, 538, 571, 604, 657, 710, 763, 827, 829, 902, 905, 1028, 1050, 1086, 1148, 1161, 1170, 1172–1174, 1176, 1219, 1291, 1301, 1315, 1404, 1431, 1500, 1520, 1558, 1560, 1567, 1585, 1594, 1595, 1599, 1600, 1604, 1624, 1666, 1679, 1683–1685, 1693, 1698, 1705, 1744, 1775, 1776, 1778, 1832, 1837, 1838, 1852, 1866, 1885, 1901, 1912, 1922.

[21] Pour l'emploi de ce terme en métalexicographie, cf. Swiggers 2007.

[22] Pour les données albanaises, S. Puşcariu s'est basé sur le dictionnaire étymologique de Gustav Meyer (1891).

[23] Ainsi, dans les entrées sous la lettre **A** (numéros 1 à 176), on trouve 19 articles où des formes albanaises sont citées dans la documentation comparative: numéros 16 (étymon ACRUS), 40 (étymon AGUSTUS), 43 (étymon AER), 47 (étymon ALIUM), 61 (étymon AL-LARGO), 68 (étymon ALTARIUM/ ALTARE), 107 (étymon *ARAMEN), 113 (étymon ARCUS), 116 (étymon ARGENTUM), 118 (étymon *ERIC[U]LUS), 120 (étymon ARENA), 125 (étymon ARMA), 126 (étymon ARMESSARIUS), 136 (étymon *ASCLA), 146 (étymon ASPER), 151 (étymon ASTERNO), 159 (information secondaire à propos de *acătáre*), 165 (étymon AUT), 170 (étymon AURUM). Sous la même lettre, il y a trois numéros (3, 7, 133) où des matériaux slaves sont cités dans la documentation comparative.

[24] Conformément à la tradition de la romanistique du XIX^{e} siècle, S. Puşcariu utilise toujours l'abréviation *pv*. (pour «provenzalisch») (ou *a.-pv*. pour «altprovenzalisch») afin de désigner les variétés d'oc. (Les termes *occitan*, allemand *Okzitanisch* ne se sont introduits dans l'usage des romanistes qu'au cours du XX^{e} siècle.)

BDD-A13534 © 2015 Editura Scriptor; Editura Argonaut
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-21 05:09:51 UTC)

de données rhéto-romanes (surtout le frioulan et le romanche) et sardes[25], et par l'intégration de formes végliotes que venait d'inventorier l'ouvrage de Matteo Bartoli (1905–1906), dont le premier volume était sorti à Vienne en 1905[26]. S. Puşcariu utilise, de façon conséquente, l'abréviation *vegl*. (pour *vegliotisch*) pour caractériser le statut linguistique de ces formes. Les données végliotes sont valorisées dans de nombreux articles: numéros 6 (dacoroumain *ac*, végliote *yuak*, étymon ACUS), 55 (*álb*, *jualb*, ALBUS), 100 (*aprínd*, *imprandro*, AP-PRE[H]ENDO), 116 (*argínt*, *arziant*, ARGENTUM), 204 (*bisérică*, *başalka*, BASILICA), 466 (*cusurín*, *konsubraina* [forme féminine], CONSOBRINUS), 771 (*ieŭ*, *ju*, E[G]O), 1040 (*másă*, *maissa*, MESA), 1070 (*miél*, *agnial*, AGNELLUS), 1124 (*mult*, *mult*, MULTUS), 1573 (*sécere*, *sekla*, SICILIS), 1596 (*síngur*, *sanglo*, SINGULUS), 1597 (i *sînt*[27], [*saime*][28], ESSERE), 1608 (*sóră*, *saur*, SOROR), 1625 (*splínă*, [*spianza*], SPLEN), 1672 (*sudáriu*, *sedarúl*, SUDARIUM), 1718 (*tátă*, *tuóta*, TATA), 1785 (i *ud*, *joit*, UDUS), 1863 (*várză*, *viarz*, VIRDIA), 1915 (*víŭ*, *víu*, VIVUS), 1919 (*vóstru* & *voastră*, *vuaster*, VOSTER), 1921 (*vúlpe*, *buálp*, VULPES).

(b) Une deuxième caractéristique de l'approche étymologique de S. Puşcariu est la conscience de, et la sensibilité manifestée à l'égard de l'histoire de la recherche en étymologie: s'il est vrai que l'EWRS ne se veut pas un dictionnaire faisant l'histoire et la synthèse des recherches étymologiques dans les domaines roumain et (pan-)roman (ce qui ne sera pas non plus le cas du REW), il n'en reste pas moins que S. Puşcariu a indiqué, à l'intérieur de nombreux articles, les propositions antérieurement émises[29]; s'y ajoutent les mentions d'informations orales obtenues de collègues (comme I.-A. Candrea[-Hecht][30], Ov. Densusianu[31], W. Meyer-Lübke[32] ou I. Sulică[33]) et la dette marquée à l'égard des données de Gustav

[25] S. Puşcariu distingue les variétés suivantes: le sarde campidanien (abréviation *sard. c.*), le sarde logoudorien (abréviation *sard. l.*), le sarde sassurien (abréviation simple: *sass.*) et le sarde gallurien (abréviation *sard. g.* ou *sard. gall.*).

[26] Signalons à ce propos que S. Puşcariu a été en contact avec M. Bartoli au cours de l'élaboration de son dictionnaire étymologique: sous le numéro 1171 (*nepót* < *NEPOTUS), il fait mention d'une communication orale de M. Bartoli à propos de la survivance de NEPTIA et de NEPOTIA.

[27] Forme de la première personne du singulier et de la troisième du pluriel de l'indicatif présent du verbe *a fi*.

[28] Forme de la première personne du pluriel de l'indicatif présent du verbe «être» en végliote.

[29] S. Puşcariu renvoie, à de nombreuses reprises, à des propositions de I-A. Candrea[-Hecht], Ov. Densusianu, B. P. Hasdeu et H. Tiktin, et, à l'échelle romane, à des propositions de W. Meyer-Lübke et de G. Körting; s'y ajoutent les références à des notes étymologiques publiées dans la „Zeitschrift für romanische Philologie" ou dans la „Romania". Signalons ici que, quelques années après la parution de l'EWRS, I.-A. Candrea et Ov. Densusianu entameront la publication de leur dictionnaire étymologique (CDDE, ouvrage paru en fascicules et resté inachevé); il n'entre pas dans le propos de cet article de comparer l'EWRS avec les dictionnaires étymologiques de A. de Cihac et de I.-A. Candrea et Ov. Densusianu, ni non plus avec l'ouvrage plus récent de Al. Cioranescu (DER).

[30] Voir par exemple les numéros 300 (*cărúiŭ*), 351 (*chéază*), 522 (*desmiérd*) (Puşcariu 1905, p. 26, 29, 45).

[31] Voir par exemple numéro 1396 (*púlă*) (Puşcariu 1905, p. 123).

[32] Voir par exemple les numéros 1307 (*piédin*), 1334 (*plec*) et 1789 (II *úit*) (Puşcariu 1905, p. 115, 117, 167).

BDD-A13534 © 2015 Editura Scriptor; Editura Argonaut
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-21 05:09:51 UTC)

Weigand et de Pericle Papahagi (1902) pour le mégléno-roumain et pour l'aroumain, et à l'égard d'Artur Byhan pour l'istro-roumain[34]. Mais on relèvera avant tout l'honnêteté intellectuelle de l'auteur, explicitement affirmée dans la préface, à propos de l'attribution de solutions étymologiques à des prédécesseurs:

> „Weit heikligerer Natur ist die zweite in Betracht kommende Frage, die nach dem Urheber der einzelnen Etymologien. Das Ideal einer wissenschaftlichen Forschung wäre, wenn nach der vollständigen Lösung eines Problems auch die in den Hintergrund rücken würden, die es gelöst haben und das erworbene Resultat ganz einfach der Allgemeinheit geschenkt würde. So weit sind wir aber nicht; im Gegenteil stößt man gerade in dieser Hinsicht auf leicht erklärliche Empfindlichkeiten. Die Lage eines jungen Autors wird aber dadurch sehr erschwert. Er kann mit Leichtigkeit diesen persönlichen Gefühlen Rechnung tragen, wenn es sich um solche Probleme handelt, die in eine Zeit zurückreichen, da er sie selbst sozusagen erlebt hat. Aber die älteren Errungenschaften der Wissenschaft hat er meist aus neuen Büchern und zum größten Teil in den Vorlesungen seiner Professoren kennen gelernt, so daß sie sich für ihn nicht mehr an bestimmte Namen knüpften. Um nur ein Beispiel anzuführen, konnte ich nicht mehr herausfinden, wer der erste war, der die Etymologien *femeie* < FAMĬLIA und *var* < VĒRUS an Stelle von Cihacs lat. FEMINA und ung. *vér* gegeben hat. Ich kenne sie aus Weigands Vorlesungen und habe sie immer als so selbstverständlich betrachtet, daß sie mir in der Lektüre nie aufgefallen sind, so daß ich jetzt in der größten Verlegenheit bin, die Schrift auszukundschaften, in welcher sie zum erstenmal ausgesprochen worden sind. Die Zeit verhilft uns dadurch, daß sie die Vergessenheit über Namen ausbreitet, zu dem Standpunkte zu gelangen, den ich früher als ideal bezeichnet habe, und sollten sich die Autoren der zwei angeführten Etymologien noch unter den Lebenden finden, so mögen sie sich über das Fehlen ihrer Namen in meinem Buche damit trösten, daß sie in bester Gesellschaft sind, habe ich doch auch Diezens Namen, soviel ich weiß, kein einziges Mal erwähnt!" (Puşcariu 1905, pp. XIII–XIV).

[33] Voir par exemple numéro 1865 (*vátăm*) (Puşcariu 1905, p. 175).

[34] „Für die übrigen drei Hauptdialekte entnahm ich das Material folgenden Schriften: Für das *Meglinitische* zum Teil aus G. Weigands: *Vlacho-Meglen*, Leipzig 1892, hauptsächlich aber aus P. Papahagis: *Megleno-Românii*, 2 Bde. Bucureşti 1902. Für das *Istro-Rumänische* benützte ich A. Byhans: *Istrorumänisches Glossar* (im *VI. Jahresbericht des rum. Instituts zu Leipzig*, S. 174 f.). […] Am besten war ich über das *Aromunische* unterrichtet, da mir außer dem umfangreichen Zettelwörterbuche, welches mir Herr Professor G. Weigand in freundlichster Weise zu benützen erlaubte, auch die wertvollen Angaben des Aromunen aus Avela, Herrn P. Papahagi, zur Verfügung standen. Um eine einheitliche Form des von Weigand aus den verschiedensten Gegenden der Türkei gesammelten Materials zu erzwecken, schickte ich mein Manuskript Papahagi, der seine einheimischen Mundartformen hinzusetzte. Nur selten gehen die Angaben W.'s und P.'s auseinander, was auch immer durch ein dem Worte unmittelbar hinzugesetztes W. oder P. angedeutet wurde. Dagegen gewann ich durch P.'s Mitteilungen ein neues unbekanntes Material und war imstande, in solchen Fällen, wo das schriftrumänische Wort im Aromunischen verschwunden ist, das entsprechende Lehnwort (meist neugriechischen Ursprungs) anzugeben. Dadurch kann man nicht nur einen Einblick in das Leben einer fremden Einflüssen stark ausgesetzten Mundart gewinnen, sondern mein Wörterbuch kann auch als ein kleines Dacorumänisch-Aromunisches und die dritte Abteilung des Index als ein Aromunisch-Dacorumänisches Glossar benützt werden" (Puşcariu 1905, pp. IX–X). Plus tard, S. Puşcariu se consacrera de manière intensive à l'étude de l'istro-roumain (cf. Puşcariu 1906–1929).

BDD-A13534 © 2015 Editura Scriptor; Editura Argonaut
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-21 05:09:51 UTC)

Sporadiquement, on trouve des articles où l'auteur dresse un aperçu synthétique des propositions étymologiques antérieures. Ainsi, sous le numéro 1566, il énumère les explications étymologiques du verbe *scúip*, à étymologie incertaine: < EX-PUO (proposition de A. de Cihac), < *SCUPPIO (proposition de W. Meyer-Lübke), < *STUPIO (proposition de Ov. Densusianu), < SPUTO (d'après G. Meyer) et < *EX-CONSPIO (hypothèse de Cornu et de Gröber). S. Puşcariu envisage une solution à partir des deux dernières étymologisations:

> „Hält man an den zwei letzten Deutungen fest, so erklären sich fast alle rum. Varianten. Die Metathese und der Konjugationswechsel **sputa* > *stupi*, im Rum. und Alb. erklären sich wohl unter dem Einfluß der zweiten Gruppe **cuspi* > *scupi*, wo die Metathese über Italien-Sardinien-Spanien und Frankreich reicht. Schuld daran wird die Analogie des Verbums CUPIO sein, indem vom Bilde auszugehen ist: „begehre" = „es läuft mir das Wasser im Munde zusammen" (rum. *îmĭ lasă gura apă*). Auf dem Wege eines Subst. *SUC-CUPIUM „starkes Begehren" gelangt man zu einem *SUC-CŬPIO, -ARE, das auch formell das rum. *scuipare* erklären würde. *Scuipare* + *scupire* (mgl.) > *scuipire*" (Puşcariu 1905, p. 142).

(c) Le statut de l'ancrage étymologique. L'EWRS, tout en utilisant une notation étymographique en graphie alphabétique (avec emploi de lettres majuscules), situe l'étymologisation des formes au plan du latin parlé, c'est-à-dire le latin vulgaire[35]. Dans certains cas, la différence avec les formes de la latinité classique est marquée par le fait que ces dernières sont alignées entre parenthèses. Citons quelques exemples où ce marquage différentiel apparaît clairement:

„1375. *préót* < PREBITER (statt PRESBITER);
1518. *sară* < SERA (für SERUS);
1524. *sáre* < SALE (für SAL);
1900. *ventricél* < VENTRICELLUS (VENTRICULUS)".

Mais le plus souvent l'ancrage étymologique dans le latin vulgaire[36] est signalé par l'indication du statut reconstruit de l'étymon: ce dernier est alors précédé d'un astérisque. Les nombreuses formes reconstruites dans l'EWRS fournissent une preuve de l'application conséquente de la démarche « reconstructionniste »[37] de l'auteur; il nous a semblé utile de réunir en une liste (cf. l'Appendice) les articles de l'EWRS où un étymon reconstruit est proposé.

[35] Cf. Puşcariu 1905, p. XI: „Das lateinische Wort wurde immer in der vulgären Form, auf die das rumänische weist, angeführt und seine Entsprechung aus der klassischen Latinität in Klammern angeführt". L'auteur attire souvent l'attention sur des faits de phonétique (et de morphologie dérivationnelle) qui différencient le latin vulgaire du latin classique.

[36] S. Puşcariu renvoie régulièrement à des formes attestées chez des grammairiens et des glossateurs, dans des inscriptions, ou encore dans l'*Appendix Probi*. L'ouvrage fondamental de Hugo Schuchardt sur le vocalisme du latin vulgaire (Schuchardt 1866–1868) est cité dans les numéros 338 (*ceráşe* <*CERESIUS/CERESIA), 441 (*cumínec* < *COMMINICO), 482 (*dáfin* < *DAPHINUS), 666 (I *fúlger* < FULGUR), 870 (*îns* < IPSUS/ISSE/*INSU), 991 (II *lúcru* < LUCRO), 1243 (*pădúre* < PADULEM), et 1872 (*venín* < VENENUM). Pour les données sur le latin vulgaire, S. Puşcariu a exploité aussi l'ouvrage de Ov. Densusianu (1901).

[37] Sur la démarche reconstructionniste, cf. Swiggers 2014b (avec indications bibliographiques).

BDD-A13534 © 2015 Editura Scriptor; Editura Argonaut
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-21 05:09:51 UTC)

4. L'OUVERTURE MÉTHODOLOGIQUE

Sextil Puşcariu a élaboré son dictionnaire étymologique à une époque de renouvellement de la linguistique romane et de la linguistique en général: la fin du XIX[e] siècle et le début du XX[e] siècle ont été marqués par le développement des études de géographie linguistique (cf. Desmet–Lauwers–Swiggers 1999), par l'élaboration de la sémantique, grâce aux efforts de Michel Bréal, et par l'apparition d'une approche nouvelle des rapports complexes entre signifiant, signifié et référent: l'onomasiologie (cf. Quadri 1952). Or l'EWRS rend témoignage de ces évolutions marquantes dans le paysage de la linguistique (générale et romane).

(a) On mentionnera d'abord l'intégration, toujours pertinente, de données dialectales, non seulement pour le domaine roumain[38], mais aussi pour l'ensemble de la Romania: en effet, S. Puşcariu a mis à profit des données dialectales sardes, rhéto-romanes et, pour le domaine gallo-roman, des données gasconnes et béarnaises, fribourgeoises[39] et lyonnaises, ou encore picardes et wallonnes.

Mais c'est surtout la densité de l'information dialectale italo-romane qui frappe le lecteur: dans certains numéros on trouve d'amples informations portant sur un grand nombre de variétés italo-romanes. Citons comme exemples, parmi beaucoup d'autres, les numéros 158 et 1228:

> [sous 158. *áţă* < ACIA]: it. *accia*, cal. lomb. ven. *atssa*, neap. cors. *atšša*, mail. com. *aša*, n.-berg. bresc. *assa*, emil. *latssa*, trient. *asa.*
>
> [sous 1228. *osînză* <*OXUNGIA]: it. *sugna*, neap. *nzońa*, sic. *nzunza*, cerign. *nzońe*, lecce *nzuńa*, *nzondza*, bari, tarent. *ndzońe*, lanc. *ndzońe*, campob. alatri *ndzońa*, arpino *suńa*, gombit. sillano *sundza*, piem. *sundza*, cors. *assundza*, *untsa.*

Si l'auteur s'est manifestement servi des premières études de Jules Gilliéron sur le patois francoprovençal de Vionnaz[40], on relève aussi un emploi sporadique de l'*Atlas linguistique de la France* (ALF), qui était alors en cours (depuis 1902). Dans le numéro 588 (*fátă*), S. Puşcariu a compulsé la documentation gallo-romane de l'ALF concernant les issues de FETA (au sens de «mouton, brebis»): dauphinois *feia*, béarnais *hede*, lyonnais *feya* et wallon *fueyę*.

(b) L'intérêt voué à l'analyse sémantique[41] est manifeste dans les articles où l'auteur s'intéresse aux transitions sémantiques (extension ou restriction du sens, transferts métonymiques ou métaphoriques), soit à l'intérieur du roumain, soit à l'échelle romane. À cet égard, les articles suivants doivent être mentionnés: 377 (*cîştíg* < CASTIGO, avec évolution méliorative « punir » > « se corriger »), 444 (*cúmpăt* < COMPITUM, avec une évolution sémantique de «prudence» à « re-

[38] Cf. nos remarques ci-dessus (section 3, sous (a)).

[39] Sans doute S. Puşcariu a-t-il utilisé l'aperçu C. d'Ayer (1878) sur les patois francoprovençaux.

[40] Voir Gilliéron 1880, 1881. Sur l'activité de J. Gilliéron, voir les études réunies dans Lauwers–Simoni-Aurembou–Swiggers (éds) 2002.

[41] S. Puşcariu prête aussi attention aux facettes sémasiologiques de certains processus dérivationnels; le terme *semasiologisch* est utilisé par lui dans sa discussion à propos de *oácheş* et *ochiésc* (Puşcariu 1905, p. 106, sous le numéro 1217 *óchiŭ* < OCLUS).

BDD-A13534 © 2015 Editura Scriptor; Editura Argonaut
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-21 05:09:51 UTC)

cherche » et « attention »), 448 (*cunún* < CORONO), 493 (*dedáŭ* < *DEDAO, évolution « s'adonner » à « s'accoutumer à »), 501 (*deprínd* < DEPRE[HE]NDO, évolution « percevoir » à « apprendre » et à « s'accoutumer à »), 686 (*furtúnă* < FORTUNA, où le sens a évolué de « sort » à « tempête »), 760 (*iáŭ* < LEVO, passant de «soulever» à «enlever»), 854 (*îngîn* < IN + GANNO, avec évolution de « imiter» à « se moquer de » et à « tromper »), 1256 (i ar. *pap* < PAPPUS, évolution de « poupée » à « faisceau »), 1280 (*pásăre* < PASSAR, évolution sémantique de « moineau » à « oiseau »), 1334 (*plec* < PLICO, avec évolution de « plier » à « lever le camp » et à « s'en aller »), 1409 (ar. *purîntă* < POLENTA, évolution de « plat » à « plat mangé durant le carême »), 1454 (*réce* < RECE[N]S, évolution de « récent, frais » à « froid »), 1615 (*spáriu* < *EX-PARIO, avec évolution sémantique de « séparer au moment du couplage » à « effrayer »), 1774 (*turb* < TURBO, où le sens à évolué de « troubler » à « (se) mettre en colère ») et 1910 (*vítă* < VITA, évolution de « vie » à « bétail »).

(c) à la fin du xix[e] siècle, une approche nouvelle du lexique, amorcée par Friedrich Diez (cf. Swiggers 2014a, pp. 58–59) s'est profilée en linguistique romane pour s'étendre ensuite à d'autres domaines: cette approche, appelée d'abord „lexicologie comparée", avant de recevoir son appellation définitive de „onomasiologie", se caractérise par l'étude d'unités lexicales se présentant dans un champ (morpho-)sémantique et répartissant entre elles, de manière différentielle, un champ sémantico-référentiel. Les travaux fondateurs de cette discipline nouvelle ont été, au plan institutionnel, les thèses de E. Tappolet (thèse soutenue à Zürich) et de A. Zauner (thèse soutenue à Erlangen)[42]. Sextil Puşcariu, à l'instar de W. Meyer-Lübke (à qui est dédié l'EWRS)[43], semble avoir suivi de près la mise en place de ce champ de recherches: dans l'EWRS il renvoie, de façon systématique, aux études de E. Tappolet et de A. Zauner. Ainsi, dans sa discussion de termes de parenté, il renvoie à Tappolet 1895 sous les numéros suivants: 173 ar. *aúş* (< AVUS; Tappolet 1895, p. 62), 237 *bun* (< BONUS; Tappolet 1895, p. 76), 466 ar. *cusurín* (< CONSOBRINUS; Tappolet 1895, pp. 117–118), 1019 *mámă* (< MAMMA; Tappolet 1895, pp. 20–21), 1171 *nepót* (*NEPOTUS; Tappolet 1895, pp. 109–111), 1207 *nun* (< NONNUS; Tappolet 1895, p. 71), 1606 *sócru* (< *SOCRUS; Tappolet 1895, pp. 121–122), 1718 *tátă* (< TATA; Tappolet 1895, pp. 20–21) et 1809 *únchiŭ* (< *UNC[U]LUS; Tappolet 1895, pp. 92–93)[44]. Quant à l'étude de A. Zauner, celle-ci est exploitée sous différents numéros consacrés à des désignations de parties du corps: 182 *bárbă* (< BARBA; Zauner 1903, p. 407); 240 *buríc* (< UMBILICUS; Zauner 1903, p. 498); *cap* (< CAPUT/CAPUM; Zauner 1903, p. 355); 335 I *cer* (< caelum; Zauner 1903, p. 393); 387 *coárdă* (< chŏrda; Zauner 1903, p. 352); *corp* (< cŏrpus; Zauner 1903, p. 346); 706 *genúnche* (< genŭc[ŭ]lum; Zauner 1903,

[42] Cf. Tappolet 1895 et Zauner 1903; on peut y ajouter encore le travail important de C. Merlo (1904) sur les noms des saisons et des jours de la semaine.

[43] „Seinem hochverehrten Lehrer Prof. Dr. Wilhelm Meyer-Lübke in Dankbarkeit und Hochachtung gewidmet".

[44] On ne trouve pas de renvoi à Tappolet 1895 sous les numéros 644 (*fráte*) et 1608 (*sóră*).

BDD-A13534 © 2015 Editura Scriptor; Editura Argonaut
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-21 05:09:51 UTC)

pp. 461–462); 744 ar. *gruńédzu* (< GRUNNIO; Zauner 1903, p. 407); 745 *gúră* (< gŭla; Zauner 1903, pp. 380–381); 1013 *mădúvă* (< MEDULLA; Zauner 1903, p. 350);1153 *náre* (< NARIS; Zauner 1903, p. 359); 1344 *plumînă* (< pŭlmo; Zauner 1903, pp. 490–491); 1399 *púlpă* (< pŭlpa; Zauner 1903, p. 466); 1403 *pup* (< PUPPO; Zauner 1903, pp. 479, 481);1717 *ţástă* (< TESTA; Zauner 1903, pp. 355–356); 1794 *úmăr* (< [H]UMERUS; Zauner 1903, p. 435)[45].

5. CONCLUSION

Sextil Puşcariu a publié, à l'âge de 28 ans, un dictionnaire étymologique du fonds latin de la langue roumaine. Ayant dû labourer dans des conditions ingrates – les travaux scientifiques sur le roumain ayant seulement commencé à paraître et l'étude des variétés dialectales roumaines étant à peine entamée alors – l'auteur a réussi la gageure de réaliser un travail d'importance fondamentale pour les études roumaines et pour la romanistique. Les qualités philologiques et linguistiques[46] de l'EWRS, où une application conséquente est faite des principes et méthodes de la grammaire-reconstruction, l'ont érigé en un ouvrage de référence (dont tirera profit le REW de Meyer-Lübke, de sa première édition [1911–1920] à sa troisième édition [1935]) et en un modèle de description étymologique synthétique. Si l'on ajoute à cela que l'EWRS fait preuve d'une ouverture de la lexicologie étymographique à l'anthropologie[47], on comprendra que l'ouvrage offre, à travers une description de la langue, un véritable tableau de la culture ethnolinguistique roumaine.

APPENDICE

Liste des articles avec étymons reconstruits dans l'EWRS

5 *aburésc* (< *AB-BURO); 7 *acáţ* (< *AD-CAPTIO); 15 *acóper* (< *AC-COOPERIO); 24 *adevăr* (< *AVVĒRUM); 25 *adînc* (< *ADANCUS); 29 *adílmec* (< *ADŎLMĬCO); 35 *afúm* (< *AFFŪMO); 36 *afúnd* (< *AFFŬNDO); 56 *albástru* (< *ALBASTER); 64 *alínt* (< *ALLENTO); 69 *aluát* (< *ALLĔVATUM); 70 *alúnă* (< *ABELLŌNA); 71 *alúng* (< *AL-LONGO); 74 *amărăcios* (< *AMARĬTIŌSUS); 77 *ameninţ* (< *AD-MĬNACIO); 80 *amîndói* (< *AMĬNDUI); 83 *amorţésc* (< *AM-MORTIO); 89 I *anín* (< *AN-NĪNNO); 90 II *anín* (< *ALNĬNUS); 94 *apăs* (< *AP-PENSO); 95 *apătós* (< *AQUATŌSUS); 102 *aprópiu* (< *AP-PRŎPIO); 107 *arámă* (< *ARAMEN); 111 ar. *ărăzbór* (< *RE-EX-VŎLO); 118 *aríciŭ* (< *ERĪC[Ŭ]LUS); 121 *arîndéz* (< *ARRENDO); 131 *arţar* (< *ARCE [+ ARIUM]); 134

[45] On ne trouve pas de renvoi à Zauner 1903 sous les numéros 217 (*braţ*), 386 (*coápsă*), 589 (*fáţă*), 1305 (*piciór*) ou 1310 (*piépt*).

[46] Nous n'avons pu aborder la question de l'argumentation linguistique dans l'EWRS; signalons que plusieurs articles du dictionnaire présentent un intérêt à ce propos: par ex. les numéros 18, 29, 30, 150, 176, 193, 264, 312, 366, 407, 435, 462, 620, 622, 794, 804, 973, 1023, 1027, 1171, 1175, 1206, 1287, 1376, 1393, 1715, 1750 et 1789. Dans certains articles (voir par ex. les numéros 760 [*iáŭ*] et 1388 [*prind*] on trouve d'intéressantes informations d'ordre phraséologique.

[47] Voir par exemple les articles 832 (*Îndreá* < [SANCT-]ANDREAS), 874 (I *însór* < *UXORO), 961 (*lége* < LEX), 1127 (ar. *múndă* < MUNDUS), 1256 (I ar. *pap* < PAPPUS), 1638 (*stat* < STATUS), 1740 *tîrţíŭ* < *TERTIVUS), 1894 (*vínerĭ* < VENERIS (SC. DIES)).

BDD-A13534 © 2015 Editura Scriptor; Editura Argonaut
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-21 05:09:51 UTC)

asámăn (< *AS-SĬMĬLO); 136 *âşch(i)e* (< *ASCLA); 137 *aşchiéz* (< *ASCLO); 140 *ascút* (< *EXCŌTIO); 142 *aşéz* (< *AS-SĔDIO); 145 ar. *asplîngu* (< *EX-PLANGO); 148 ar. *astál'ŭ* (< *EX-TALIO); 152 (*a*)*stîmpăr* (< *EX-TĔMPERO); 153 *astróc* (< *ASTRŬĬCO); 157 (*a*)*surzésc* (< [*AS-]SŪRDĒSCO); 160 *aţín* (< *AT-TĔNEO); 163 *aţîţ* (< *AT-TĪTIO); 176 *ázĭ* (< *HADIE); 180 *bále* (< *BABA); 184 *bărbíe* (< *BARBĪLIA); 187 *băsăóchiŭ* (< *BĬS-ABŎCULUS); 190 *băşínă* (< *VĬSSĪNA); 196 *beat* (< *BĪBĬTUS); 199 *berbecár* (< *BERBECARIUS); 202 ar. *bináts* (< *BI-NATĪ); 205 *blástăm* (< *BLASTĒMO); 210 *boáşe* (< *BYRSEA); 213 *boŭ* (< *BŎVUS); 215 *brăcíe* (< *BRACĪLIA); 221 *broáscă* (< *BRŌSCA); 225 *brumár* (< *BRUMARIUS); 227 *bucátă* (< *BŬCCATA); 230 *buéstru* (< *BOVESTRIS); 235 *bulz* (< *BŬLGIUS); 239 *burete* (< *BOLĒTIS); 248 *căciúlă* (< *CATTEULLA); 251 *cáier* (< *CARIUM); 261 *căldúră* (< *CALDŪRA); 273 *cápăt* + *scápăt* (< *CAPĬTO + *EX-CAPĬTO); 275 *căpăţínă* (< *CAPĬT-ĪNA); 276 *căpăţîn* (< *CAPĬTĪNUS); 285 II *car* (< *CARRO); 291 *cărindár* (< *CALENDARIUS); 292 *cărít* (< *CANĪTUS); 300 *cărúiŭ* (< *CANULEUS); 307 *căscăún* (< *CASCABUNDUS); 309 ar. *căstîńŭ* (< *CASTANEUS); 311 *căşun* (< *OCCASIŌNO); 316 ar. *cătenáre* (< *CATENALIS); 324 *cáună* (< *CAVĬNA); 325 *cáut* (< *CAVĬTO); 332 *cenúşe* (< *CĬNUSIA); 338 *ceráşe* (< *CERĔSIUS); 351 *cheáză* (< *CLADEA); 355 *chiag* (< *CLAGUM); 368 *cînepă* (< *CANĔPIS); 370 *cîngă* (< *CINGA); 374 *cîrnáţ* (< *CARNACEUM); 381 *ciur* (< *CIBRUM); 382 *ciútură* (< *CYTOLA); 393 *cóif* (< *CŬFEA); 412 *credínţă* (< *CREDENTIA); 419 *crupătoáre* (< *CREPATORIA); 420 *cruţ* (< *CŬRTIO); 425 *cucerésc* (< *CONQUAERO); 427 *cucútă* (< *CUCŪTA); 429 *cufúnd* (< *CON-FUNDO); 430 *cúfur* (< *CON-FŌRIO); 432 *cúib* (< *CŬBIUM); 434 *culă* (< *CŬBŬLA); 437 *cúlme* (< *CŬLMUM); 441 *cumínec* (< *COMMĬNĬCO); 447 *cunósc* (< *CONOSCO); 452 *cuptór* (< *COCTORIUM); 456 *curástă* (< *COLASTRA); 459 *cureá* (< *CORĔLLA); 468 *cususútură* (< *CONSUTŪRA); 472 *cutéz* (< *COTTĬZO); 475 *cutrémur* (< *CON-TRĔMŬLO); 476 ar. *cutrúburu* (< *CONTŪRBŬLO); 481 *cuviós* (< *CONVENIŌSUS); 482 *dáfin* (< *DAPHĬNUS); 484 *dărápăn* (< *DĒRAPĬNO); 485 *dărîm* (< *DĒRĪMO[R]); 492 *deápăn* (< *DĒPĀNO); 493 *dedáŭ* (< *DĒDAO); 496 *déger* (< *DĒGĔLO); 499 *demíc* (< *DĒ-MĪCO); 500 *depărtéz* (< *DĒ-QUARTARE); 503 *derétic* (< *DĪRECTĪCO); 508 *descînt* (< *DĬS-CANTO); 512 I *descúlţ* (< *DĬSCŬLCIUS); 514 *descúrc* (< *DĒ-[OB]SCŪRĬCO); 517 III *deşért* (< *DESĔRTO); 518 *desfătéz* (< *DĬS-FATO); 523 *despárt* (< *DĬS-PARTIO); 528 *deştépt* (< *DE-EXCĬTO); 550 *drept* (< *DERECTUS); 551 *dreptáte* (< *DIRECTAS); 553 *duiós* (< *DOLEŌSUS); 570 *fágur* (< *FAVŪLUS); 575 *fálcă* (< *FALCA); 577 *fámen* (< *FĒMĬNUS); 582 *fărîmă* (< *FARRĪMEN); 583 I *fármec* (< *PHARMĂCUM); 584 II *fármec* (< *PHARMĂCO); 593 *feciór* (< *FĒTIOLUS); 594 *fecĭoáră* (< *FĒTIOLA); 597 *férec* (< *FĔRRĬCO); 609 *fiére* (< *FĔLE); 610 *fiínţă* (< *FIENTIA); 611 *fin* (< *FILIANUS); 613 *fînáţ* (< *FĒNACIUS); 614 *fîneáţă* (< *FĒNĪCIA); 616 *fiór* (< *FĒBRUM); 619 *fiuláre* (< *FIB[Ŭ]LARIA); 620 *flácără* (< *FLACCA); 626 *flútur* (< *FLUTŬLO); 627 *flútur*(*e*) (< *FLUTŬLUS); 631 *foámete* (< *FAMĬTEM)[48]; 638 *folcél* (< *FOLLĬCĔLLUS); 640 *fráged* (< *FRAGĬDUS); 646 II *freámăt* (< *FRĔMĬTO); 650 *frigáre* (< *FRĪGALIS); 664 *fuiór* (< *FŎLLIŎLUS); 665 *fulg* (< *FŪLGUS); 671 *fúmur* (< *FŪMŬLUS); 674 *funigeĭ* (< *FULIGĔLLA); 680 ar. *furínă* (< *FŪRNĪNA); 681 *furníc* (< *FORMĪCO); 683 *furnicár* (< *FORMĪCARIUM); 687 ar. *furuntsél* (< *FURUNCĔLLUS); 691 *fuştél* (< *FŪSTĔLLUS);

[48] Pour cet étymon, voir maintenant la nouvelle analyse étymologique dans Buchi–Schweickard (éds) 2014, *s.v.*

BDD-A13534 © 2015 Editura Scriptor; Editura Argonaut
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-21 05:09:51 UTC)

698 ar. *găríts* (< *GRANĪCIUM); 699. ar *gărnáts* (< *GRANACEUS); 700 *găún* (< *CAVO); 701 *gáură* (< *CAVŬLA); 708 *gheábă* (< *GLĬBBA); 711 *ghem* (< *GLĔMUS); 713 *ghiără* (< *GLARRA); 714 *ghíndă* (< *GLANDA); 727 *grătár* (< *GRATALIS); 729 *grăunciór* (< *GRANUNCIŎLUM); 730 *grăúnț* (< *GRANUNCŪLUM); 732 *greáță* (< *GREVĬTIA); 735 *greŭ* (< *GRĔVIS); 736 *greutáte* (< *GRĔVĬTAS); 744 *gruńédzu* (< *GRUNNIO); 751 *guturáiŭ* (< *GUTTURALIUM); 778 *îmbín* (< *IM-BĪNO); 779 *îmblînzésc* (< *BLANDIO); 781 *îmbúc* (< *IM-BŬCCO); 782 *îmbúib* (< *IM-BUBIO); 784 *împár* (< *IM-PALO); 792 *imprésur* (< *PRESSŪRO); 803 *înálț* (< *ALTIO); 807 *încălțáre* (< *CALCEARE); 808 *incălzésc* (< *IN-CALĒSCO); 810 *încárc* (< [*IN-]CARRĬCO); 814 II *încét* (< *QUĒTO); 815 *închéiŭ* (< [*IN-]CLAVO); 817 *închiég* (< *CLAGO); 823 *incórd* (< *IN-CHŎRDO); 825 *încúiŭ* (< [*IN-]CŪNEO); 830 *îndémn* (< *INDE-MĬNO); 831 *îndés* (< *INDĒ[N]SO); 833 *îndulcésc* (< *INDŬLCĒSCO); 839 *înfáș* (< [*IN-]FASCIO); 840 *infășur* (< *[IN-]FASCIŎLO); 844 *înfrîng* (< *IN-FRANGO); 847 *înfúrc* (< *IN-FŬRCO); 848 *îngăléz* (< [*IN-]GALLO); 853 *înghít* (< [*IN-]GLŬTTIO); 856 *îngráș* (< *IN-GRASSIO); 857 *îngréc* (< *INGRĔVĬCO); 858 *îngreuiéz* (< *[IN]GRĔVO); 859 *îngréun*(éz) (< *IN-GRĔVĬNO); 862 *îngurzésc* (< *[IN]-GŪRDIO); 866 *înjúr* (< *IN-JŪRIO); 868 *înót* (< *NŎTO); 871 *înșél*(*éz*) (< *[IN-]SĔLLO); 874 I *însór* (< *UXŌRO); 875 II *însór* (< *IN-SŎLO); 876 *înspín* (< *[IN-]SPĪNO); 878 *însteléz* (< [*IN-]STĒLLO); 879 *întarít* (< *[IN-]TERRĬTO); 883 *întîiu* (< *ANTANEUS); 884 *întîmplu* (< *TĔMLO); 885 *întinerésc* (< [*IN-]TENERĒSCO); 887 *întîrziu* (< *[IN-]TARDĪVO); 889 *întortochéz* (< *[IN-]TORT-OC[Ŭ[LO); 895 *întúnec* (< *IN-TŬNĬCO); 898 *învăț* (< *[IN-]VĬTIO); 899 *înveninéz* (< [*IN-]VENĒNO); 900 *înverzésc* (< [*IN-]VĬR[Ĭ]DESCO); 910 II *joc* (< *JŎCO); 912 *jós* (< *DEOSUM); 918 *jugástru* (< *JUGASTER); 922 *junghetúră* (< *JŪNGŬLATŪRA); 923 *juní*(*n*)*că* (< *JŪNĪCA); 925 ir. *żurítsę* (< *JŪNĪCEA); 934 *lăcústă* (< *LACŬSTA); 944 *lărgésc* (< *LARGIO); 947 *laț* (< *LACEUS); 951 *lătúrĭ* (< *LAVATŪRA); 966 *leoáĭe* (< *LEON-IA); 971 *limbút* (< *LĬNGUŪTUS); 973 *lin* (< *LĒNUS); 989 *lucoáre* (< *LŪCOR); 1009 *mácin* (< *MACHĬNO); 1010 mgl. *mătšócu* (< *MATTEOCUS); 1025 *mărăcíne* (< *MARRICĪNA); 1030 mgl. *mărdzęuă* (< *MARGĔLLA); 1049 *mătrăgună* (< *MANDRAGONA); 1057 ar. *merdu* (< *MĔRDO); 1067 *mic* (< *MĪCUS); 1076 *míjlóc*[49] (< *MĔDIOLUS LOCUS); 1092 *mînz* (< *MANDIUS); 1093 *mioáră* (< *AGNĔLLIŎLA); 1105 *móiŭ* (< *MŎLLIO); 1107 *mor* (< *MŎRIO); 1115 *mucigáiŭ* (< *MUC[C]ĬCALIA); 1130 mgl. *múntur* (< *MŪTŬLUS); 1136 *muș* (< *MŬCC[Ŭ]LO); 1139 II *múșchiŭ* (< *MUSCŬLUS); 1142 *mustăcioáră* (< *MŬSTACIŎLA); 1146 *muț* (< *MŬCCEO); 1155 *nasc* (< *NASCO); 1163 *neghínă* (< *NĬG[Ĕ]LLĪNA); 1165 *negoțéz* (< *NEGŌTIO); 1168 *négură* (< *NĔGŬLA); 1169 *nelutátec* (< NE + *LUCTATĬCUS); 1171 *nepót* (< *NEPŌTUS); 1182 *niner* (< *NĪNNĬNO); 1200 *nuiá* (< *NŎVĔLLA); 1201 mgl. *núib* (< *IN-OBVIO); 1210 *nutréț* (< *NŬTRĬCIUM); 1214 ar. *oárfăn* (< *ŌRFĂNUS); 1224 *órbec* (< *ŎRBĬCO); 1228 *osînză* (< *OXŬNGIA); 1231 *ospătéz* (< *HŌSPĬTO); 1233 II *oŭ* (< *OVO); 1236 *păcuínă* (< *PECORĪNA); 1239 *păducél* (< *PEDŬCĔLLUM); 1246 *păiníchiŭ* (< *PANĪC[Ŭ]LUM); 1250 *páltin* (< *PLATĬNUS); 1251 *pămînt* (< *PAUMENTUM); 1254 ar. *pănúcl'e* (< *PANŬC[Ŭ]LA); 1255 *pănură* (< *PANNŬLA); 1259 *papură* (< *PAPŬLA); 1264 *pară* (< *PĬRA); 1275 *părticeá* (< *PARTĬCĔLLA); 1278 III *pas* (< *PASSO); 1284 *păstor* (< *PASTORIUS); 1305 *piciór* (< *PECIŎLUS); 1307 *piédin* (< *PĔDĪNUS); 1323 *pînză* (< *PANDIA); 1327 *píuă* (< *PĪLLA); 1332 *plăpînd* (< *PALPABUNDUS); 1335 *pleoápă* (< *PLŬPPEA); 1340 *ploáie*

[49] Le mot est noté avec deux accents.

BDD-A13534 © 2015 Editura Scriptor; Editura Argonaut
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-21 05:09:51 UTC)

(< *PLOJA); 1341 *plop* (< *PLŌPPUS); 1361 *porumbár* (< *PALŬMBARIUM); 1362 *pót* (< *PŎTEO); 1363 mgl. *potéţ* (< *PŎTTUM); 1364 *potîrníche* (< *COTŬRNĪCŬLA); 1371 *orefác* (< *PER-FACIO); 1373 *premiéz* (< *PER-MĔDIO); 1382 *prifulés* (< [*PER-]FŌLLEO); 1383 mgl. *pril'u* (< *APRĪLIUS); 1393 *puchiós* (< *PUTŬLUS); 1394 *pucioásă* (< *PUTEŌSUS); 1395 *púiŭ* (< *PŬLLEUS); 1396 *púlă* (< *PŪB[Ŭ]LA); 1410 *puróiŭ* (< *PŪRŌNIUM); 1416 *púţă* (< *PŬTEA); 1418 *puţín* (< *PŬTĪNUS); 1421 *putregáiŭ* (< *PŪTRĬCUS); 1428 mgl. *rámă* (< *RAMA); 1429 *rămăşíţă* (< *REMA[N]SĪCIA); 1432 *rápăc* (< *RAPĪCO); 1439 *rărúnchiŭ* (< *RENŬNC[Ŭ]LUS); 1440 *răsar* (< *RE-SALIO); 1441 *raşchiu* (< *RASCLO); 1442 *răsfăţ* (< *EX-FACIO); 1447 *răsúflu* (< *RE-SŬFFLO); 1455 *répede* (< *RAPĪDIS); 1456 *reţeá* (< *RETĔLLA); 1457 *retéz* (< *RE-CAEDIO); 1465 *rîndunícă* (< *HARŬNDŬLA); 1466 *riníchiŭ* (< *RENĪC[Ŭ]LUS); 1488 *ruşíne* (< *ROSĪNUS); 1501 *sălcét* (< *SAL[Ĭ]CĒTUM); 1506 I *sămănătúră* (< *SĬMĬLATŪRA); 1508 *sămînţă* (< *SĒMENTIA); 1510 *sănătos* (< *SANĬTŌSUS); 1511 *sap* (< *SAPPO); 1526 ar. *săríńe* (< *SALĪNEA); 1538 *scălîmbéz* (< *SCALAMBUS); 1547 *şchiaŭ* (< *SCLAVUS); 1548 *schimb* (< *EX-CAMBIO); 1549 *şchioápăt* (< *EX-CLOPPĬTO); 1550 I *şchiop* (< *EX-CLOPPUS); 1551 II[50] *şchiop* (< *EX-CLOPPO); 1554 ar. *šcl'ífur* (< *SCLŬFUR); 1555 ar. *šcl'oápic* (< *EX-CLOPPĬCO); 1559 *scol* (< *EX-CŬB[Ŭ]LARE); 1561 *scórbură* (< *SCŎRBŬLA); 1563 *screm* (< *EXCRĒMO); 1572 *sécer* (< *SĪCĬLO); 1574 *sécetă* (< *SĬCCĬTA); 1583 *şerpînţă* (< *SĔRPĔNTIA); 1584 *şerpunél* (< *SĔRPULLĔLLUM); 1606 *sócru* (< *SŌCRUS); 1611 *spáimă* (< *EXPAVĪMEN); 1612 *spăimînt* (< *EXPAVĬMENTO); 1613 *spăl* (< *EX-PELLAVO); 1622 *spíntec* (< *EXPANTĪCO); 1623 *spînzur* (< *PENDIO); 1628 ar. *spridžúr* (< [*EX-]PERJŪRO); 1631 *spúlber* (< *EX-PŬLVERO); 1634 *spúmeg* (< *SPŪMĬGO); 1644 *sterp* (< *EXSTĬRPIS); 1645 *stîlpár* (< *STĬRPALIS); 1650 *străcór* (< *EXTRA-CŌLO); 1652 *strămuráre* (< *STĬMULARIA); 1656 *stríg* (< *STRĪGO); 1659 *strîmt* (< *STRĬNCTUS); 1660 *strîmtúră* (< *STRĬNCTŪRA); 1664 ar. *stur* (< *STULUS); 1665 *sturz* (< *TŬRDEUS); 1674 *şúer* (< *SIU-/SUIF[I]LARE); 1677 *súflec* (< *SŬFFŎLLĬCO); 1686 ar. *suil'édz* (< *SUB-ĪLIO); 1688 *sul* (< *SUB[Ŭ]LUM; 1690 *suléget* (< *SUBLĪCĬDUS); 1699 *surcél* (< *SŬRCĔLLUS); 1701 ar. *surín* (< *SOLĪNUS); 1702 *surp* (< *SUB-RŪPO); 1714 *ţărínă* (< *TĔRR-ĪNA); 1715 *ţărm* (< *TĔRMŬLUS); 1719 *tău* (< *TOUS); 1725 *teiŭ* (< *TĬLIUM); 1736 *tînd* (< *TANDO); 1737 *tíndă* (< *TĔNDA); 1740 *tîrţíŭ* (< *TĔRTĪVUS); 1745 *toárţă* (< *TORC[Ŭ]LA); 1746 *toc* (< *TŎCCO); 1752 *trag* (< *TRAGO); 1753 *trágăn* (< *TRAGĬNO); 1756 *treáptă* (< *TRECTA); 1761 *tresár* (< *TRA[N]S-SALIO); 1779 ar. *túrtură* (< *TŬRTŪRA/*TŬRTŬLA); 1788 I *úit* (< *OBLĪTO); 1789 II *úit* (< *OBĬTO); 1790 *ulceá* (< *OLLĬCĔLLA); 1809 *únchiŭ* (< *ŬNC[U]LUS); 1824 *úrc* (< *ŎRĬCO); 1828 *urdoáre* (< *HORR[Ĭ]DOR); 1834 II *úrlu* (< *ŎRŬLO); 1840 *urzícă* (< *ŬRDĪCA); 1842 *úşe* (< *USTIA); 1853 *vălceá* (< *VALLĬCĔLLA); 1855 *văpáie* (< *VAPALIA); 1860 *vărgură* (< *VĬRGŬLA); 1863 *várză* (< *VĬRDIA); 1867 *vătúiŭ* (< *VĬTŬLEUS); 1875 *vergeá* (< *VĬRGĔLLA); 1876 *vespár* (< *VĔSPARIUM); 1883 *viéspe* (< *VĔSPIS); 1895 *vînéz* (< *VĒNO); 1909 *viséz* (< *VĪSO); 1911 *víţă* (< *VĪTEA); 1916 *vólbură* (< *VOLVŬLA); 1933 *zbór* (< *EX-VŎLO); 1938 *zgăriu* (< *EXCARIO); 1939 *zgrăbúnţă* (< *CARBŬNC[Ŭ]LA); 1943 *zmícur* (< *EX-MĪCŬLO); 1944 *zmúlg* (< *EX-MŬLGEO); 1945 *zvînt* (< *EX-VĔNTO); 1946 (*z*)*vîntur* (< [*EX-]VĔNTŬLO); 1947 ar. *zvóm* (< *EX-VŎMO).

[50] Le texte a *I* ici, mais il faut corriger en *II*, vu qu'il s'agit de la deuxième entrée *schiop*.

BDD-A13534 © 2015 Editura Scriptor; Editura Argonaut
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-21 05:09:51 UTC)

RÉFÉRENCES

ALF = Jules Gilliéron, Edmond Edmont, *Atlas linguistique de la France*, Paris, 1902–-1910 (17 vol.; 1920 cartes; *Table de l'Atlas*, publiée en 1912].

Ayer 1878 = Cyprien Ayer, *Introduction à l'étude des dialectes du pays romand*, Neuchâtel, Imprimérie James Attinger, 1878 (Réimpression, avec introduction, dans Fryba-Reber–Swiggers (éds) 2013).

Bartoli 1905–1906 = Matteo G. Bartoli, *Das Dalmatische. Altromanische Sprachreste von Veglia bis Ragusa und ihre Stellung in der apennino-balkanischen Romania*, Bd I–II, Wien, A. Hölder, 1905–1906.

Buchi–Schweickard (eds) 2014 = Éva Buchi, Wolfgang Schweickard (éds), *Dictionnaire étymologique roman (DÉRom). Genèse, méthodes et résultats*, Berlin, De Gruyter, 2014.

Byhan 1899 = Artur Byhan, *Istrorumänisches Glossar*, in Jb, VI, 1899, p. 173–396.

CADE = Ion-Aurel Candrea, Ovid Densusianu, *Dicționarul etimologic al limbii române*. *Elementele latine*, Bucureşti, Socec, 1907–1914.

Cihac 1870–1879 = Alexandru de Cihac, *Dictionnaire d'étymologie daco-romane*, Bd I–II, Frankfurt am Main, Ludolphe St-Goar, 1870–1879.

Cioranescu 1958–1966 = Alexandre Cioranescu, *Diccionario etimológico rumano*, La Laguna, 1958–1966.

Densusianu 1901 = Ovide Densusianu, *Histoire de la langue roumaine*, Paris, Ernest Leroux, 1901.

Desmet–Lauwers–Swiggers 1999 = Piet Desmet, Peter Lauwers, Pierre Swiggers, *Dialectology, Philology, and Linguistics in the Romance Field. Methodological Developments and Interactions*, in „Belgian Journal of Linguistics", XIII, 1999, p. 177–203.

Diez 1853 = Friedrich Diez, *Etymologisches Wörterbuch der romanischen Sprachen*, Bonn, 1853 (rééditions remaniées par Fr. Diez en 1861 et 1870).

EWRS, Puşcariu 1905 = Sextil Puşcariu, *Etymologisches Wörterbuch der rumänischen Sprache*, I. *Lateinisches Element mit Berücksichtigung aller romanischen Sprachen*, Heidelberg, Carl Winter's Universitätsbuchhandlung, 1905.

Fryba-Reber–Swiggers (eds) 2013= Anne-Marguerite Fryba-Reber, Pierre Swiggers (éds), *L'oeuvre scientifique de Cyprien Ayer (1825–1884). Grammaire, Pédagogie et Dialectologie*, Leuven–Paris, Peeters, 2013 (Orbis Supplementa).

Gilliéron 1880 = Jules Gilliéron, *Le patois de la commune de Vionnaz (Bas-Valais)*, Paris, F. Vieweg, 1880.

Gilliéron 1881 = Jules Gilliéron, *Petit atlas phonétique du Valais roman (sud du Rhône)*, Paris, H. Champion, 1881.

Jb = „Jahresbericht des Instituts für rumänische Sprache (rumänisches Seminar) zu Leipzig", I, 1894 şi urm.

Klump–Kramer–Willems (éds) 2014 = A. Klump, J. Kramer, A. Willems (éds), *Manuel des langues romanes*, Berlin, De Gruyter–Mouton, 2014.

Körting 1890–1891 = Gustav Körting, *Lateinisch-romanisches Wörterbuch. Etymologisches Wörterbuch der romanischen Hauptsprachen*, Paderborn, Ferdinand Schöning, 1890–1891 (2. Ausgabe, Paderborn, 1901).

Lauwers–Simoni-Aurembou–Swiggers (eds) 2002 = Peter Lauwers, Marie-Rose Simoni-Aurembou, Pierre Swiggers (éds), *Géographie linguistique et biologie du langage. Autour de Jules Gilliéron*, Leuven–Paris, Peeters, 2002 (Orbis Suplementa).

Merlo 1904 = Clemente Merlo, *I nomi romanzi delle stagioni e die mesi studiati particolarmente nei dialetti ladini, italiani, franco-provenzali e provenzali. Saggio di onomasiologia*, Torino, Ermano Loescher, 1904.

Meyer 1891 = Gustav Meyer, *Etymologisches Wörterbuch der albanesischen Sprache*, Strassburg, K. J. Trübner, 1891.

Meyer-Lübke 1883 = Wilhelm Meyer-Lübke, *Die Schicksale des lateinischen Neutrums im Romanischen*, Halle a. S., E. Karras, 1883.

BDD-A13534 © 2015 Editura Scriptor; Editura Argonaut
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-21 05:09:51 UTC)

Meyer-Lübke 1890–1902 = Wilhelm Meyer-Lübke, *Grammatik der romanischen Sprachen*, Bd I–IV, Leipzig, Fues's Verlag, O. R. Reisland, 1890, 1894, 1899, 1902.
Meyer-Lübke 1901 = Wilhelm Meyer-Lübke, *Einführung in das Studium der romanischen Sprachwissenschaft*, Heidelberg, Carl Winter's Universitätsbuchhandlung, 1901.
Papahagi 1902 = Pericle Papahagi, *Megleno-românii. Studiu etnografico-filologic*, vol. I–II, Bucureşti, Institutul de Arte Grafice „Carol Göbl", 1902.
Petrequin–Swiggers 2007 = Gilles Petrequin, Pierre Swiggers, *La métalexicographie. Contours et perspectives d'une (sous-) discipline*, in „L'Information Grammaticale", CXIV, 2007, p. 7–10.
Pfister 1980 = Max Pfister, *Einführung in die romanische Etymologie*, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft [Abt. Verl.], 1980.
Pfister–Lupis 2001 = Max Pfister, Antonio Lupis, *Introduzione all'etimologia romanza*, Rubbettino, Soveria Mannelli, 2001.
Puşcariu 1899 = Sextil Puşcariu, *Die rumänischen Diminutivsuffixe. Inaugural-Dissertation zur Erlangung der Doktorwürde der Philosophischen Fakultät der Universität Leipzig*, Leipzig, J. A. Barth, 1899.
Puşcariu 1905, voir EWRS.
Puşcariu 1906–1929 = Sextil Puşcariu, *Studii istroromâne*, Bucureşti, Editura Cultura Națională, 1906–1929 (3 vols).
Quadri 1952 = Bruno Quadri, *Aufgaben und Methoden der onomasiologischen Forschung. Eine entwicklungsgeschichtliche Darstellung*, Bern, A. Francke, 1952.
REW = Wilhelm Meyer-Lübke, *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, C. Winter, 1911–1920 (3. Ausgabe, Heidelberg, C. Winter, 1935).
Schuchardt 1866–1868 = Hugo Schuchardt, *Der Vokalismus des Vulgärlateins*, Bd I–III, Leipzig, Teubner, 1866–1868.
Swiggers 1988 = Pierre Swiggers, compte rendu de Pfister 1980, in „Indogermanische Forschungen", XCIII, 1988, p. 316–325.
Swiggers 2007 = Pierre Swiggers, *Le* Naembouck *(1546–1562) de Joos Lambrecht: Analyse métalexicographique du plus ancien dictionnaire flamand-français*, in „Cahiers de Lexicologie", XCI, 2007, p. 209–222.
Swiggers 2014a = Pierre Swiggers, *La linguistique romane, de Friedrich Diez à l'aube du XX^e^ siècle*, in Klump–Kramer–Willems (éds) 2014, p. 43–64.
Swiggers 2014b = Pierre Swiggers, *Sens et essence de la reconstruction*, in Buchi–Schweickard (éds), 2014, p. 47–49.
Tappolet 1895 = Ernst Tappolet, *Die romanischen Verwandtschaftsnamen. Mit besonderer Berücksichtigung der französischen und italienischen Mundarten. Ein Beitrag zur vergleichenden Lexikologie*, Strassburg, Karl. J. Träbner, 1895.
Weigand 1892 = Gustav Weigand, *Vlacho-Meglen*, Leipzig, Johann Ambrosius Barth, 1892.
Zauner 1903 = Adolf Zauner, *Die romanischen Namen der Körperteile. Eine onomasiologische Studie*, in „Romanische Forschungen", XIV, 1903, p. 339–530.

THE *ETYMOLOGISCHES WÖRTERBUCH DER RUMÄNISCHEN SPRACHE*. ASPECTS OF SEXTIL PUŞCARIU'S ETYMOGRAPHICAL WORK (*Abstract*)

In 1905 Sextil Puşcariu published his *Etymologisches Wörterbuch der rumänischen Sprache*, I. *Lateinisches Element mit Berücksichtigung aller romanischen Sprachen* (= *EWRS*), an etymological dictionary of the Latin component of the Rumanian language. The perspective adopted by the author is a comparative-reconstructionist one. The lexical documentation presented in order to offer an historical explanation of the Rumanian forms covers the full range of Romance language. The etymological reference layer is spoken (or 'Vulgar') Latin, a fact which accounts for the large number of reconstructed etyma. As shown by the metalexicographical analysis presented here the EWRS

BDD-A13534 © 2015 Editura Scriptor; Editura Argonaut
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-21 05:09:51 UTC)

reflects the main evolutions in general and Romance linguistics at the end of the 19th and beginning of the 20th century: this is evidenced by the integration of dialect forms not only from the Rumanian linguistic area, but also from various domains within the Romania. In addition the attention paid to semantic evolution and to the lexical distribution within conceptual fields testifies to the impact of the then recently made advances in semantics and in onomasiology.

Cuvinte-cheie: *Sextil Puşcariu, etimologie, limbile romanice, limba română, gramatică şi lexicologie comparate*.
Mots-clefs: *Sextil Puşcariu, étymologie, langues romans, roumain, grammaire et lexicologie comparées*.
Keywords: *Sextil Puşcariu, etymology, Romance languages, Rumanian, comparative grammar and lexicology*.

Centre International de Dialectologie Générale
Faculté de Lettres, KU Leuven pb 3308
B-3000 Leuven Blijde Inkomststraat 21
Belgique
pierre.swiggers@arts.kuleuven.be

BDD-A13534 © 2015 Editura Scriptor; Editura Argonaut
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-21 05:09:51 UTC)